

TABLE OF CONTENTS

Présentation de la deuxième édition / <i>P. Poucouta</i>	7
Editor's Preface	9
Opening Addresses: R. J. <i>Zwi Werblowsky (Israel)</i> <i>E. Mveng (Cameroun)</i>	
Greetings: E.D. Bergman (Israel)	15

SECTION I : THE UNIVERSAL ASPECTS OF THE MESSAGE OF THE BIBLE: THE NEGRO AND THE BIBLE

The Universal Aspects of the Message of the Bible - <i>Moshe Greenberg (Israel)</i>	19
La Bible et l'Afrique Noire - <i>E. Mveng (Cameroun)</i>	27
Réflexions sur la pénétration de la Bible en Afrique - <i>André Chouraqui (Israël)</i>	43
La Bible comme événement transcendant et la culture - <i>Marcel J. Dubois (Israël)</i>	51
Négritude et Bible - <i>Doudou Gueye (Sénégal)</i>	65
Bible et culture africaine - <i>I. de Souza (Côte-d'Ivoire)</i>	87
L'Espérance africaine en l'éternité - <i>A. T. Nyemb (Cameroun)</i>	105

SECTION II : READING THE BIBLE AND PROBLEMS OF TRANSLATION

The Uniqueness of Bible Translation - <i>Chaim Rabin (Israel)</i>	113
The Problem of Translating the Bible into African Languages <i>Emanuel A. Dahunsi (Nigeria)</i>	123
Lecture africaine de la Bible et l'exégèse traditionnelle - <i>J. Ngally (Cameroun)</i>	127
La traduction de la Bible en langues africaines - <i>E. Mallo (Cameroun)</i>	141

SECTION III : ANALOGIES AND BIBLICAL INFLUENCES

Tribal Societies: Biblical Genealogies and African Lineage Systems <i>Avraham Malamat (Israel)</i>	153
African Traditional Religions and the Bible - <i>K.A. Dickson (Ghana)</i>	165
Traces juives et influences bibliques dans les traditions africaines - <i>Michel Abitbol (Israël)</i>	173
La Bible et les civilisations de la Vallée du Nil - <i>Marcel Laperruque (France)</i>	179
Ethiopia and the Bible - <i>G.A. Mikré-Selassie (Ethiopia)</i>	197

SECTION IV: PRACTICAL PROBLEMS AND FUTURE PERSPECTIVES

The Teaching of the Bible to African Students - <i>Bolaji Idowu (Nigeria)</i>	207
Bible et liturgie africaine - <i>P. C Ngoumou (Cameroun)</i>	213
La femme africaine et la vocation biblique de la femme <i>Sita Bella (Cameroun)</i>	219
Herméneutique et interprétation africaine de la Bible <i>Laurent Monsengwo (Zaire)</i>	245

SECTION V : CONCLUSIONS

Closing Address - <i>Paul Zoungrana (Haute- Volta)</i>	259
The Jerusalem Congress on Black Africa and the Bible	263
Le Congrès de Jérusalem sur l'Afrique Noire et la Bible	265

SECTION VI : ANNEXES

List of Participants	269
----------------------------	-----

SECTION VII : POSTFACE

L'héritage du congrès de Jérusalem - <i>Paulin Poucouta</i>	275
---	-----

De Jérusalem à l'Afrique !

Du 20 au 30 Avril 1972, sous la direction du Père E. Mveng, se tenait à Jérusalem un congrès qui avait pour thème : *L'Afrique Noire et la Bible. Black Africa and the Bible*. Des chrétiens d'Afrique anglophone et francophone, catholiques et protestants, philosophes, théologiens et biblistes, se retrouvaient autour de la Parole de Dieu, en compagnie d'intellectuels d'Israël, d'Europe et d'Amérique. Les Actes du congrès furent publiés la même année sous la direction d'Engelbert Mveng et de R. J. Werblowsky.

Pour faire mémoire de cet événement, nous avons voulu rééditer cet ouvrage, désormais épuisé, pour que continue à résonner le message œcuménique de Jérusalem que l'un des participants, le cardinal Paul Zoungana, résume ainsi, dans son allocution de clôture :

« Pour les chrétiens, la Bible ainsi lue avec des yeux africains, comme elle a été lue ici, constitue un tournant décisif dans l'histoire de la chrétienté africaine. Pour nous, ce n'est pas un document mort. C'est un message qui nous concerne hic et nunc, dans notre situation historique particulière qui n'est pas réductible à toute autre situation historique, même pas à celle d'Israël, malgré les similitudes qui s'en dégagent ».

From Jerusalem to Africa!

From April 20 to 30, 1972, a congress was held in Jerusalem under the supervision of Father E. Mveng. Its theme was: *L'Afrique Noire et la Bible. Black Africa and the Bible*. Christians from English-speaking and French-speaking Africa, Catholics and Protestants, philosophers, theologians, and Biblicists, gathered to discuss on the Word of God with intellectuals from Israel, Europe, and America. The proceedings of that meeting were published the same year under the direction of Engelbert Mveng and R. J. Werblowsky.

To commemorate this event, it is our honor to republish this book, now unavailable. This is our way of keeping alive the ecumenical message of Jerusalem, as noted by one of the participants to the congress, namely Cardinal Paul Zoungana, in his closing remarks:

"For Christians, the Bible thus read with African eyes, as it was read right here, constitutes a decisive turn in the history of African Christianity. For us, this is not a dead document. This is a message which concerns us hic et nunc, in our particular historical situation, which cannot be reduced to any other historical situation, not even to that of Israel, despite the similarities that emerge from them".

ISBN : 978-2-84849-127-1

N° 217



PUCAC
2013

E. MVENG - R.J. Z. WERBLOWSKY

E. MVENG -
R.J. Z. WERBLOWSKY
LE CONGRÈS DE JÉRUSALEM SUR L'AFRIQUE NOIRE ET LA BIBLE
THE JERUSALEM CONGRESS ON BLACK AFRICA AND THE BIBLE

LE CONGRÈS DE JÉRUSALEM SUR L'AFRIQUE NOIRE ET LA BIBLE

THE JERUSALEM CONGRESS ON BLACK AFRICA AND THE BIBLE

April 24-30, 1972

2^e édition



PUCAC 2013

B.P. 11628 Yaoundé - Cameroun